

Notre site internet  
www.theatrewallon.be



PB-PP  
BELGIE(N) - BELGIQUE  
P205040



# BULLETIN WALLON

88ème ANNEE

PERIODIQUE MENSUEL D'INFORMATIONS

Prix du numéro : 1,50 €

N° 339 Djanvîr 2017



# Lisse dè contenou

Paul-Henri Thomsin A comme...	3
No spots so ...	3
Les enfantines liégeoises	4
Ricète po fé l'amagnî	5
Li cwène dè feûs d'rîmês	6, 14
Creûh'lés mots (Nicole Goffart)	7
Théâtres de marionnettes	8
Li pådje dè djônes	9
Tot nah'tant so intèrnèt'	9
Anonces	10, 11, 15
Agenda	12 –13
Demande de subvention pour compagnie de théâtre amateur	16 –22
Sôlucion dè creûh'lés mots	22
Trois figures du théâtre wallon ont tiré leur révérence	23
Adrèsses ûtiles	23—24

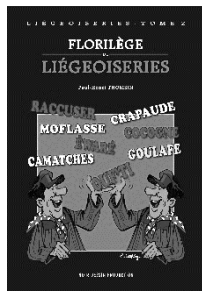


Nouveau service de la Fédération Culturelle Wallonne.

Les auteurs wallons désireux de déposer leurs pièces sur le site de notre fédération, peuvent les faire parvenir à Francis Roelandt responsable de notre site à l'adresse suivante

info@theatrewallon.be qui se fera le plaisir de les insérer afin que les troupes puissent les consulter et les télécharger !

« Dans la bibliothèque « rubrique à consulter »



## A comme...

### ACHETER

- Dans notre société de consommation, le verbe "**acheter**" est aussi présent à Liège que partout ailleurs...
- Le verbe "**acheter**" nous vient du "*atch'ter*" de la langue wallonne. "*Atch'ter*" se retrouve au cœur de proverbes tels que "*ci n'èst nin tot d'atch'ter, i fât payî*" ("ce n'est pas tout d'**acheter**, il faut payer") ou encore "*quî atch'têye bon, magne bon*" ("celui qui **achète** de bons produits, mange sainement) ...
- Voilà une sagesse populaire qui n'est pas spécifiquement Liégeoise...
- Le verbe "**acheter**" devient liégeoiserie, lorsque nous l'utilisons dans un registre que ne reconnaît pas la langue française. Ainsi, Liégeoises et Liégeois peuvent "**s'acheter** *pour quelques euros*" ce qu'on ne leur avait pas "**acheter**" (ce qu'on ne leur avait pas "offert") ...
- Ce qui confirme une manière bien wallonne d'envisager le commerce qui dit : "il y a plus de sots acheteurs que de sots vendeurs" !

*P-H Thomsin*

## Nos spots so...

### Lès âbes (Deuzîme pârtêye)

I n'fât nin djudjî l'âbe al pèlote.  
Li pome ni tome nin lon d' l' âbe.  
Alez'compter lès-âbes si l'kê.  
Potchî d'ine cohe so 'ne ote.  
Si raspouyî so l'mâle cohe.  
I n'èst mây so vète cohe.  
C'èst l'âbe coûte-djôye.

Divins l' « Dictionnaire des spots ou proverbes wallons », vochal çou qu' Djosef DEJARDIN raconte so l'fameûs âbe coûte-djôye.

« C'est une chose dont la jouissance est de courte durée, ou qui ne procure pas le plaisir espéré. C'est une désillusion. »  
« Allusion à un vieux tilleul, situé dans la campagne de Rocourt, et que le crime a rendu odieusement célèbre. La tradition rapporte que, sous cet arbre, un amant assassina sa maîtresse après en avoir abusé » (Bin, vo-unnè-la dès manières !)

« L'âbe coûte-djôye plant dans la campagne entre Alleur, Ans et Rocourt est ainsi appelé parce que, lors de la bataille de Rocourt, gagée le « 11 octobre 1746 » par le Maréchal de Saxe, on crut un moment à la victoire des alliés (nos-ôtes) massés près de cet arbre. » (Fât-st-assoti qu'on-z-a co pièrdou !!!)

G-J. Monville

# LES ENFANTINES LIEGEOISES

d'après Joseph Defrêcheux.

Le 1<sup>er</sup> janvier, de grand matin, les enfants pauvres allaient de maison en maison offrir des *nûles*, en vue de recevoir un léger pourboire. Parfois, les enfants les présentaient aussi aux passants. Cette offrande était toujours accompagnée du souhait traditionnel : *ine bone annêye, ine parfête santé èt totes sôres di boneûrs*.

Les *nûles* étaient des hosties non consacrées, ordinairement blanches.

Ces hosties portaient toujours l'image du crucifix, reproduite en un léger relief. Les gens du peuple, voire même de la bourgeoisie, les acceptaient généralement avec plaisir. On collait celles que l'on recevait au-dessus et sur le côté intérieur, de la porte d'entrée de la maison ou de la chambre que l'on habitait, car les *nûles* passaient pour arrêter les maléfices, écarter les maladies, etc.

Une petite fille portait malheur en vous souhaitant, la première, une bonne année. Au contraire, les vœux des petits garçons étaient d'un très favorable augure, aussi ces derniers s'empressaient-ils de débiter ce distique, à la suite de leurs souhaits :

*C'è-st-on p'tit valèt,*

*vos-ârez dè boneûr après.*

Les jeunes filles ne manquaient pas de demander son prénom au *p'tit valèt* qui, le premier, leur souhaitait la bonne année. Elles croyaient que ce serait le prénom de leur futur mari. Si, par un malheureux hasard, elles recevaient en premier lieu, les compliments d'une petite fille, elles étaient certaines de ne pas se marier dans le cours de l'année.

Les personnes du peuple échangeaient joyeusement leurs souhaits par ce dialogue rimé :

*Bone annêye,  
frèzêye !  
Parfête santé,  
frèzé*

Ou :

*Totes sôres di boneûrs,  
frèzé voleûr*

Il va sans dire que les épithètes *frèzé*, *frèzêye* et *voleûr* ne doivent pas être prises à la lettre.

***Vous avez des activités en wallon prévues dans les mois à venir, vous voulez publier un article, vous avez des idées d'amélioration pour le bulletin wallon,***

...

*Vous pouvez me contacter : le soir et le week-end : 04/272 44 26—0486/039 639*

*Par mail, 7 jours sur 7, 24h sur 24 : bulletinwallon @outlook.be*

*Au plaisir de vous lire,*

*Sabine*

# Lès boukètes de Jeannine Lemaître.

*Martchandèyes :*

*½ k d'farène di frumint  
½ k d'farène di sarazin  
50 g di lèveûre  
¼ k d'corintènes  
¼ kilo di fin souke  
+/- 1l ½ di tiène êwe  
on bon hêna d'rom'  
dèl lémoscåde  
dè sé, dè sayin ou dè bouère.*



*Fez trimper l' lèveûre divins on pô d'tiène  
êwe.*

*Mahîz lèsfarènes èssonle, mêtez 'ne picêye di sé èt d' lémoscåde.*

*Fez on pus'è mitan, mêtez-i l' lèveûre, li rom', adon-pwis li rèsse di tiène  
êwe.*

*kimahîz bin disqu'a tant qu'i n'âye pus nole groumiote.*

*Lèyîz ripwèzer a pô près ine eûre al tcholeûr dèl plèce.*

*Divins 'ne pêle, mêtez ine nokète di bôure ou d'sayin. Mêtez-î ine locêye di  
lawèt, kissèmez dè corintènes.*

## Lès boukètes às cèlîhes de Juliette Franquet

*Às pus bês djoûs d' l'osté, lès cohes dè vî tchèrsî  
èstîf tchèrdjêyes di neûres èt r'lûhantès cèlîhes.*

*Dès-abèsses, nin trop grosses, dim'nowes on pô sâvadjes,  
qui d'nîf on fwért bon gos' às boukètes às cèlîhes.*

*Qwand m' mame mèteve èl pêle, li prumîre loce di pâsse  
èt qu' l'odeûr dè boukètes si spârdéve avâ l' coûr,  
nos-acorîs d'lé lèye, ratindant nosse bètchèye,  
li boke tote neûre dèdja, ca n's-avîs stu plok'ter,  
ossi glots qu' lès mâvîs, lès cohes dè vî tchèrsî.*

*Nos fîs turtos l' djinti po mèriter l' prumîre,  
li tote prumîre boukète bin tchède èt tote dorêye  
èt, qwand nos hagnîs d'vins, li bèle coleûr dè djus  
dilâboréve nos tchifes disqu'a nos deûs-orèyes.*

## Divises d'âbions

So l'kê, dizos lès-âbes, tot disfouyetés  
Adon k'l'al-nut' tome, deûs spêrs ont passé

Tot balzinant, il alît-st-a cabasse  
Kiboutés dè freûd vint, al visse al vasse

Å bwérd di Moûse, fruzihants èt d'sseûlés  
Deûs-âbions, tot-rade, djâzît dè passé

Ârîz-ve roûvî nos bèlès porminâdes ?  
Tot riyant, vos m'baltîz – Dji n'aveû wåde !

Vis sov'nez-ve di vosse rôbe d'organdi  
Ki m'féve râv'ler ? Èl rivèyez-ve ? – Nèni

O ! nos doûs bâhédjes plins d'lâme èt d'aweûr  
Ennè r'trovez-ve li gos' ? – Dji n'a pus d' keûre

Li cîr èsteût bleû, lès coûrs rimplis d'djôye  
Asteûre, l'iviér èst la èt l'âme s'anôye.

Lès dvises dès spêrs s'ênêrèt, èwalpêyes  
Come avou dèl wate, dès spèssès nûlêyes.

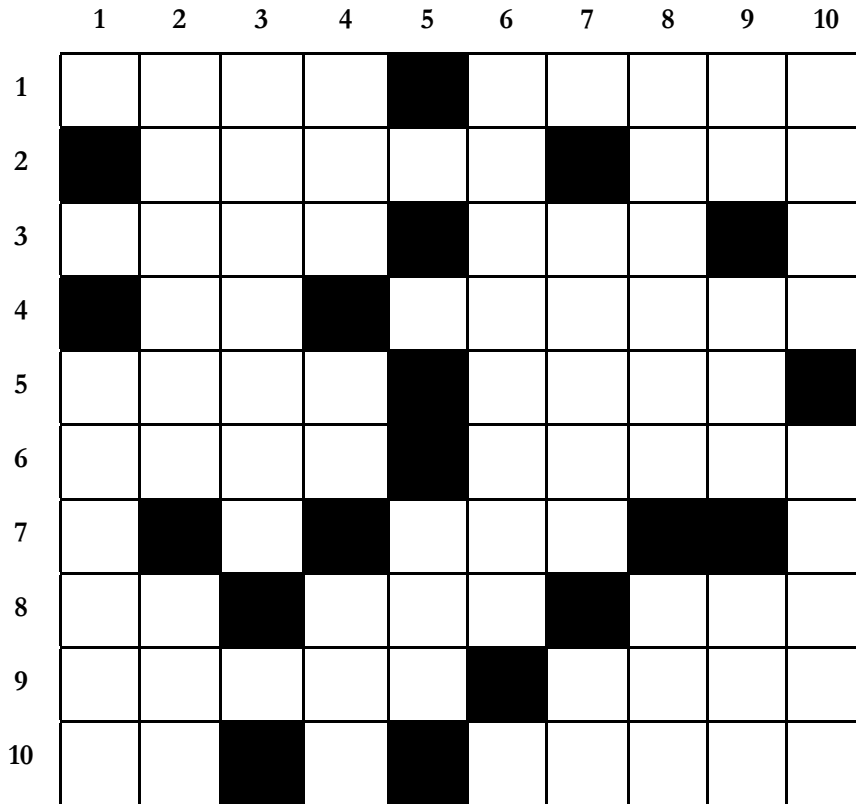
*MARIETTE CHINON.*



**Li cwène dè feûs d'rîmês**

# Creûh'lés mots

Nicole Goffart



## Ôrizontålemint

1. Coûrt so l'vizêdje ou bin s'sitåre so l'tåte - Si vos 'nn' avez, wårdez-le bin !
2. Avou onk, on-a-st-assez po s'assîr - C'èst l'copleû d' « avou ».
3. I vât mi d'î mète sès mâyes qui d'î èsse rêssèré - Ennè fât po-æ-anoncî ine mâle novèle.
4. Divant mi - Fêt l'måle linve
5. A mète so l'feû, divant qu'î n'distinse - C'èst l'royène dè pârtchèt
6. Abote - Vât mi dè roter insi
7. C'èst mi !
8. A Mâm'dî, ci n'èst nin grossîr - Pus lon - C'èst mi...ou pé qu'tot
9. On bon dragon èl fêt àbèyemint (s') - C'èst l'ovrêdje d'on priyèsse
10. Al deûzinme plèce, po l'muzicyin - Hisses

## Vèrticålemint

- I vât mi dèl fé, divant l'grande ascobèye  
C'èst çou qu'î fât fé, si on tint a s'pê - Po l'feume mins nin po l'ome !
- Sonez- l'zès, Fré Djåke !  
À mitan - Pus' - C'èst l'pikète  
On lé pout mète « po », d'vant  
On va d'veûr ratinde  
Fez-le vite, i-n-a 'ne saqwè qui broûle - C'è-st-on vârin, cwand il èst d'djubèt  
On roûvèye téléfèye d'ennè préziinter - Pus' ploût-i, pus' crèbe-t-i !  
I n'lî mâke pus qu'deûs, po fé 'ne creûh - C'èst l'maladèye da Mîchî - Po l'rôse mins nin po l'murguèt.  
Lès cwate pîs da Sint Houbèrt - C'èst pus plébant d'î djouwer qui dè hàbiter l'ci qui l'èst

# Marionnettes

Théâtre à Denis

Rue Sainte-Marguerite 302

à 4000 Liège

Réservations et renseignements :

04/224.31.54 / 0475/70.10.04

Dim.01 Relâche : Bonne année !

Lun.02 15h00 Le lutin Maléfique

Mar.03 15h00 La belle dame du cap

Mer.04 15h00 Le cactus magique

Jeu.05 15h00 Jean le peureux

Ven.06 15h00 La fée des neiges

Dim.08 10h30 Le petit Poucet

Mer.11 15h00 Le petit Poucet

Dim.15 15h00 Le petit Poucet

Mer.18 15h00 Le dragon des Ayguenoirs

Dim.22 10h30 Le chaudron magique

Mer.25 15h00 Le chaudron magique

Dim.29 15h00 Le chaudron magique

Musée Tchantchès,

Rue Surllet, 56,

4020 LIEGE

Mercredi 4 à 14H30 : « **Le Noël des Rois Mages** »

Dimanche 8 à 10H30 : « **La Fée de la Nouvelle Année** »

Mercredi 11 à 14H30 : « **Les 12 travaux de Tchantchès** »

Dimanche 15 à 10H30 : « **La légende des deux Chevaliers Milles et Amys** »

Mercredi 18 à 14H30 : « **La Reine Berthe au grand pied** »

Dimanche 22 à 10H30 : « **Excalibur, l'épée dans le Roc** »

Mercredi 25 à 14H30 : « **Le petit Chevalier** »

Dimanche 29 à 10H30 : « **Tchantchès fait la révolution** »

Théâtre de Marionnettes

de Mabotte

Rue Mabotte, 125

4101 Jemeppe

Spectacle de marionnettes liégeoises

Les mercredis et les dimanches

Renseignements :

M. Defays 04/233 88 61

03/01/2017 ( 15h00 ) La légende du petit sapin.

04/01/2017 ( 14h30 ) La légende du petit sapin.

05/01/2017 ( 15h00 ) La légende du petit sapin.

07/01/2017 ( 15h00 ) La légende du petit sapin.

08/01/2017 ( 15h00 ) La légende du petit sapin.

11/01/2017 ( 14h30 ) La légende du petit sapin.

14/01/2017 ( 15h00 ) La légende du petit sapin.

15/01/2017 ( 15h00 ) La légende du petit sapin.

25/01/2017 ( 14h30 ) Aladin et la lampe ...

28/01/2017 ( 15h00 ) Aladin et la lampe ...

29/01/2017 ( 15h00 ) Aladin et la lampe ...

Musée de la vie wallonne

Théâtre de marionnettes

Mercredi 4 Le saphir de la reine

Dimanche 8 Le voyage des rois mages

Mercredi 18 blanche-neige et les sept nains

Dimanche 22 Le bal de Charlemagne

Mercredi 25 Les nutons de Soiron

Dimanche 29 Le chevalier maléfique

Théâtre Al Vile Rouwale dè Coq

Avenue des Marronniers, 166

A 4420 Saint-Nicolas

Réservations et renseignements : 04/233.76.35

**Chique alors ! Le 7 janvier 2017 à 15h**

Nicolas demande à son papa s' il peut se promener avec ses amis.

Tchantchès accepte. Sur le chemin, ils vont tomber sur une boîte remplie de chiques maléfiques déposées par la sorcière.

Quiconque en mangera deviendra son esclave et sera obligé d'obéir au moindre de ses ordres.





# Li pådje dès djônes

Nîvaye

Toc toc ! ... C'est l'nîvaye so l'fignèsse  
Qu'a l'êr dè dire : « Lèyîz-m'INTRER,  
Li freûd m'f'rè toûrner a warglèce  
Si dji n'mi pou nin rêstchâfer. »

Vos piêrdez l'tièsse, Madame Nîvaye !  
A ponne intrêye chal, vos fond'rez.  
Et quand vos-ârez r'çû vosse daye,  
Qui nos d'man'rè-t-i po djouwer ?



MARCELLE MARTIN

## Tot nah'tant so intèrnèt'

*Tot passant m'timp so l'nèt, come on dit asteûr, dj'a trové sakwants documints so Lidje ou bin l'walon.*

*Tos les meûs dji v'donrè st-ine adrèsse a z-aler veûy'..  
I n'a dès p'tits bijoux so l'teûle d'intèrnèt' !*

<http://vimeo.com/45597857>

**Li vèye di Lidje, divant qu'ele ni candje... I n'a 60 ans...**

Christel BAIWIR

Nos-î èstans : 2016 va sèrer botique !

Nos-èstans binâhes di v's-èvoyî nos mèyeûs sohêts  
po l'annêye à v'ni qui trêfêle dèdja d' prinde plèce.

Qui vos fièsses sèyèsse on moumint sins parèy  
èt qui totes sôres di boneûrs aspitèsse è vosse vèye,  
por vos èt po lès cis qu' vos vèyez vol'ti.

Po nos-ôtes, c'èsteût co ine fouè bèle annêye, qu'on n' rouvèyerè nin :  
deûs novès lîves, dès rêscotes, dès djeûs avou lès djônes, dès vizites, ine tote bèle Fièsse às  
lingadjes dèl Walon'rèye ...  
èt pus d' 250 r'cwèrèdjes èl BDW !



Vos nos-avez bin fêt ovrer èt nos v' dihans on franc mèrci d'èsse todi on pô pus' à nos houkî.  
Si vos l' volez bin, nos nos r'hap'rans on pô a compté d' vinr'di 23 disqu'à 8 dè meûs d' djanvîr.

Sèpez dèdja, binamés camarâdes dèl BDW, qui po 2017, nos d'man'rans a vosse chèrvîce po totes vos kèsses so lès lingadjes d'amon nos-  
ôtes... Nos-avans fiat' divîns vos po n' nin l' rouvî.

Èt po lès dièrins djoûs dè meûs, vos polez todi v'ni taper on còp d'ouÿ èl boutike dè Múzèye po r'trover nos dièrins lîves... ou bin v'ni hou-  
ter dès bès Noyès walons li 27 dè meûs. Rac'sègn'mints so [www.viewallonne.be](http://www.viewallonne.be) !

COUTHUIN - HERON



SALLE « PLEIN VENT »

Théâtre

La société ROYALE des plaisants Amis de Couthuin

Présentent

Les Dames et Valets de Coeur

Le dimanche 8 janvier 2017 à 12 h Dîner

15 h théâtre

Interprétation de la comédie en trois actes de Christian Desrosiers

Un voisin peut en cacher un  
autre »

Mise en scène de Camille Nicolas

Pour vous recevoir dans de bonnes conditions, nous vous demandons de  
confirmer votre participation avant le 4 janvier 2017  
au n° 0493/777484



18ème édition du Festival de Théâtre Wallon Marcelle MARTIN

## SALLE DES TRÉTEAUX - VISÉ

*Programme:*

**Le vendredi 20 à 20h**

« Ine clé po deûs »

Version wallonne de Georges VESTERS

par « La Saint-Rémoise »

**Le samedi 21 à 20h**

« L'Éplâsse »

de Henri Lemlin, adaptation wallonne de Pierre Habets

par les Badjawes de Fooz

**Le dimanche 22 à 15h**

« Cléron, sonnez l'amour »

Joyeuse opérette militaire de G.DEBRAZ et L.FOURNY

par « La dramatique les Amis Réunis de Melen »

SALLE LE FLOREAL

FRAIPONT TROOZ

RUE HAVEGNEE

DIMANCHE 29 JANVIER 2017 14H30

LES DJOYEUS LURONS PRESENTENT L'OPÉRETTE :

**FLIP FLAP**

DE MAURICE LACROIX \_ GUY LAFORGE \_ CHARLES CREMER

RESERVATION : JOSE THYSSEN : 087/26.79.23 OU 0474/390.166

En la Salle de « La Royale Etoile Wallonne » de Chôdes

Route du Barrage, 68

4960 MALMEDY Chôdes

Les samedis 28 janvier et 4 février 2017 à 19h30

Dimanche 5 février 2017 à 14h

**« Tchèrihoz, on-z-a hâsse »**

Comédie è treûs akes da Yvonne STIERNET

d'après « Degroul'te cha presse » da Christian DERUCKE

Duvins l'cåde dès "Rencontres Provinciales d'art théâtral wallon"

### Lès Rôbaleûs di Slins

Salle du Patro, Rue Lambert Dewonck, 102 à 4452 Wihogne

Vendredi 13 et Samedi 14/01/2017 à 20 h. et Dimanche 15/01/2017 à 15 h.

**QUI PO QWE**, comédie en trois actes d'Albert SCOHY.

Renseignement ; Mme VILLERS Jacqueline 04/278.31.87.

### Troupe du Trianon I

e 25 janvier à 14h30 à Ivoz

salle Honnay 7 Avenue Gonda (Flémalle)  
« Gîte à la ferme » de Bernard Piron

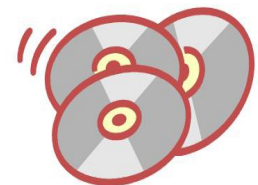
Vous êtes peut-être à la recherche, d'une grammaire, d'une B.D, d'un disque ancien, d'un C.D., d'un recueil de poésies, d'un livre... tout cela en wallon et vous ne les trouvez pas (ou plus) dans le commerce



## La Boutique des Amis du Trianon

Dispose peut-être de ce que vous cherchez

Renseignements : Anne-Marie COLLETTE  
Avenue Destenay 4/91 à 4000 Liège - Tél : 0478 / 42 14 60



# Agenda

## SAMEDI 07/01/17

14h30 **TRIANISSIMO** Le Trianon revue  
Théâtre du Trianon Rue Surllet, 20 à 4020 Liège  
Réservations : 04 342 40 00

## DIMANCHE 08/01/17

14h30 **TRIANISSIMO** Le Trianon revue  
Théâtre du Trianon Rue Surllet, 20 à 4020 Liège  
Réservations : 04 342 40 00

15h00 **UN VOISIN PEUT EN CACHER UN AUTRE** Les Dames et Valets de Cœur comédie en trois actes de Christian Derycke Mise en scène de Camille Nicolas  
SALLE « PLEIN VENT » COUTHUIN – HERON  
Réservations : 0493/777484

## VENDREDI 13/01/17

20h00 **QUI PO QWE** Lès Rôbaleûs di Slins comédie en trois actes d'Albert SCOHY  
Salle du Patro Rue Lambert Dewonck, 102 à 4452 Wihogne  
Renseignements : Mme VILLERS Jacqueline 04/278.31.87

## SAMEDI 14/01/17

20h00 **QUI PO QWE** Lès Rôbaleûs di Slins comédie en trois actes d'Albert SCOHY  
Salle du Patro Rue Lambert Dewonck, 102 à 4452 Wihogne  
Renseignements : Mme VILLERS Jacqueline 04/278.31.87

20h00 **DISMOUSSANS L'ROBÈTE** Les Jeunes Comédiens Ruraux 3 actes de Robert Lamoureux, adapté par Yvonne Stiernet dans une mise en scène de Laurence Oger  
Grand Route 127 à Voroux  
Réservations : 04 250 12 62

## DIMANCHE 15/01/17

14h30 **DISMOUSSANS L'ROBÈTE** Les Jeunes Comédiens Ruraux 3 actes de Robert Lamoureux, adapté par Yvonne Stiernet dans une mise en scène de Laurence Oger  
Grand Route 127 à Voroux  
Réservations : 04 250 12 62

15h00 **QUI PO QWE** Lès Rôbaleûs di Slins comédie en trois actes d'Albert SCOHY  
Salle du Patro Rue Lambert Dewonck, 102 à 4452 Wihogne  
Renseignements : Mme VILLERS Jacqueline 04/278.31.87

# Djanvîr

## VENDREDI 20/01/17

20h00 **INE CLÉ PO DEÛS** La Saint-Rémoise Version wallonne de Georges VESTERS  
18ème édition du Festival de Théâtre Wallon Marcelle MARTIN  
Salle des Tréteaux – Visé

20h00 **DISMOUSSANS L'ROBÈTE** Les Jeunes Comédiens Ruraux 3 actes de Robert Lamoureux, adapté par Yvonne Stiernet dans une mise en scène de Laurence Oger  
ruGrand Route 127 à Voroux  
Réservations : 04 250 12 62

## SAMEDI 21/01/17

20h00 **L'EPLASSE** les Badjaves de Fooz  
18ème édition du Festival de Théâtre Wallon Marcelle MARTIN  
Salle des Tréteaux – Visé

20h00 **DISMOUSSANS L'ROBÈTE** Les Jeunes Comédiens Ruraux 3 actes de Robert Lamoureux, adapté par Yvonne Stiernet dans une mise en scène de Laurence Oger  
Grand Route 127 à Voroux  
Réservations : 04 250 12 62

## DIMANCHE 22/01/17

15h00 **CLÊRON, SONEZ L'AMOÛR** La dramatique les Amis Réunis de Melen Joyeuse opérette militaire de G.DEBRAZ et L.FOURNY  
18ème édition du Festival de Théâtre Wallon Marcelle MARTIN  
Salle des Tréteaux – Visé

## MERCREDI 25/01/17

14h30 **GÎTE À LA FERME LE TRIANON** de Bernard Piron  
salle Honnay Avenue Gonda 7 Ivoz (Flémalle)

## SAMEDI 28/01/17

19h30 **TCHÈRIHOZ, ON-Z-A HÂSSE** « La Royale Etoile Wallonne » de Chôdes Comédie è treûs akes da Yvonne STIERNET d'après « Degroul'te cha presse » da Christian DERYCKE  
Salle de « La Royale Etoile Wallonne » de Chôdes Route du Barrage, 68 4960 MALMEDY Chôdes  
Infôrmaçons èt rézervâcions 080/337759

14h30 **FLIP FLAP** LES DJOYEUS LURONS OPERETTE DE MAURICE LACROIX \_ GUY LAFORGE \_ CHARLES CREMER  
SALLE LE FLOREAL RUE HAVEGNEE FRAIPONT TROOZ  
RESERVATION : JOSE THYSSEN : 087/26.79.23 OU 0474/390.166

## Åtou dè feû

Qwand l'ivièr ramonne sès frudeûrs,  
Qu'on n'ôt pus lès ouhês tchanter  
Èt qui lès cot'hês, sins verdeûre,  
Vèyèt leûs-âbes tot disfouyetés.

C'èst l'sâhon qu'on r'cwîre li coulêye :  
Si vite qui l'lampe s'èsprind, on veût  
Djône èt vîs s'achîr al vèsprêye  
Åtoû dè feû...

Åtoû dè feû !. la qu'êles sont bèles  
Lès sîses qu'on passe tot djâspinant  
Chaskeun' apwète si p'tite novèle,  
Ou in quéques mèssèdjès a l'av'nant.  
C'èst l'tins qui candje, Pière qui s'marêye,  
Li vwèzin qui bague al fin dè meûs...  
I s'ennè dit tant, d'afêres parèyes,  
Åtoû dè feû !

Li grand-père, avou s'bleûve bonète,  
Po l'cintinme fèye conte qu'è s'djône tins,  
I vèya lès Còsakes a s'pwète :  
Di çoula vola si lontins !  
I lès vèya coûkîs so l'tére  
Divins l'nîvaye, à pus neûr freûd !  
Qu'on-z-a bon dè hoûter l'grand-père  
Åtoû dè feû !

Tot fougant s'pîpe di pôrçulinne  
On vî vwèzin qu'n'a co rin dit, va d'biter dè  
fâves po'ne saminne

So lès macrales èt l'blanc spès,  
Ine nut' qu'enne ralève tot seû...  
Comme on fruzih di cès-istwères  
Åtoû dè feû !

O rèy, on djâse dè vwèzinèdje ;  
Mins vola qu'chaskeun' si r'sovint  
Qu'a costé d'meûre èst on pôve manèdje  
Wice qui l'mizère èst fwért sovint.  
L'ive èst si deûr ! tot asteûre,  
On d'mand'rè s'i-n-a dè cofteûs...  
Èt l'vrêye tchârité si mosteûre  
Åtoû dè feû

Mins pus no brut ! divins s'banse pleûre  
On bèl-èfant, rôse èt nozé  
Ås lèpes parèyes a 'ne pîhe maweûre :  
Dè cîr on vrêye andje èvolé !  
Li mère prind s'trézôr so sès brès',  
Si p'tit trézor ås-oûy si bleûs...  
L'èfant sorèye... come on l'abrèsse,  
Åtoût dè feû !

Po m'pârt, dj'inme lès djôyes èl coulêye  
Dj'èlz'inme èt dj'èlz'inm'rè todi.  
Divins lès mohones disseûlêye,  
I m'sonle qui lès coûrs sont r'freûdis.  
La, qué boneûr volez-v' qu'on âye ?  
Ossi di-dj' qu'il èst mâlèreûs  
Èt bin a plinde, l'ome qu'on n'veût mây  
Åtoû dè feû.

# Anonnces

N'hésitez pas à transmettre vos petites annonces pour les besoins de votre troupe théâtrale : recherche, vend, achète, loue, offre, échange ...



## THEATRE

### LES WALFRANCS DE NEUPRE

recherche

### METTEUR EN SCENE

pour leur prochaine saison théâtrale

Contacts: Monique et René Jacob  
04/371 59 51  
0475/97 07 85  
jacobrene@skynet.be





MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE  
SERVICE GÉNÉRAL DES ARTS DE LA SCÈNE  
COMMISSION CONSULTATIVE  
DU THÉÂTRE AMATEUR  
BOULEVARD LÉOPOLD II, 44  
1080 BRUXELLES

## DEMANDE DE SUBVENTION POUR COMPAGNIE DE THEATRE D'AMATEURS

### DOCUMENT OBLIGATOIRE

- **ATTENTION : À renvoyer par envoi recommandé au plus tard 60 jours (deux mois) avant la 1<sup>ère</sup> représentation.**
- **N'oubliez pas de consulter le Vade-mecum**
- **Si rédigé à la main, remplir à l'encre noire et en caractères d'imprimerie, S.V.P.**
- **Tout changement d'identification (adresse, forme juridique, coordonnées bancaires, responsable administratif etc) de la compagnie doit impérativement être signalé par courrier au Service du Théâtre.**

### IDENTIFICATION DE LA COMPAGNIE

Dénomination : .....  
Fondation : ..... Forme juridique (1) : .....

Lien éventuel avec  
un organisme culturel .....  
Quel organisme ?(2):.....  
Type de lien ? :.....

Adresse de la compagnie: Rue ..... N° ..... Bte .....  
Code postal : ..... Localité : .....  
Tél. : ..... Fax : .....  
E-mail : .....

### RESPONSABLE ADMINISTRATIF

Nom ..... Prénom .....  
Rue ..... N° ..... Bte .....  
Code postal : ..... Localité : .....  
Tél. : ..... Fax : ..... GSM : .....  
E-mail : .....

### COORDONNEES BANCAIRES

N°: .....  
Adresse comptable de la compagnie (il ne s'agit pas du siège de la banque) :  
.....

### LA COMMISSION DOIT DISPOSER DE CE DOCUMENT

En cas de 1<sup>ère</sup> demande ou de modification des données anciennes, il est impératif de joindre à la présente un bulletin de virement préimprimé par la banque, annulé par vos soins, correspondant au numéro de compte sur lequel devrait être versée l'éventuelle intervention (ou, à défaut, une attestation originale de l'organisme bancaire reprenant les mêmes indications).

(1) A.S.B.L. – Association de fait – autre.

(2) Centre culturel – Ecole – autre.



### PROFIL ARTISTIQUE DE LA COMPAGNIE

COMPOSITION DE LA COMPAGNIE (nombre)	-20 ans	20-30 ans	30-50 ans	+ de 50ans	Défrayés	Rémunérés	Bénévoles
Auteur(s) :	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Comédiens (nes) :	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Manipulateurs(trices) :	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Musiciens (nes) :	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Administratifs :	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Techniciens(nes) :	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
<b>Distribution de la pièce :</b>							
- Hommes :							
- Femmes :							
- Enfants :							

GENRE ARTISTIQUE DE LA COMPAGNIE :				
Lequel ? (1) : .....				
.....				
.....				
SPECTACLES ANTERIEURS des cinq dernières années :				
	<i>Année</i>	<i>Œuvre</i>	<i>Type d'aide reçue de la Communauté</i>	<i>Montant alloué</i>
1.	.....	.....	.....	.....
2.	.....	.....	.....	.....
3.	.....	.....	.....	.....
4.	.....	.....	.....	.....
5.	.....	.....	.....	.....
6.	.....	.....	.....	.....
7.	.....	.....	.....	.....
8.	.....	.....	.....	.....
9.	.....	.....	.....	.....

ADRESSE des lieux :	<i>Etes-vous propriétaire ?</i> Oui/non	<i>Etes-vous locataire ?</i> Oui/non	<i>Bénéficiez-vous de la gratuité ?</i> Oui/non
▪ de répétition	.....	.....	.....
	.....	.....	.....
▪ de représentation	.....	.....	.....
	.....	.....	.....
	.....	.....	.....

(1) Théâtre de répertoire – de marionnettes – d’action ou social – mime – expression corporelle – improvisation – théâtre pour enfants – Music Hall, chant, opérette – opéra –cabaret-autre [à préciser].

### SUBVENTION (Réf. : Vade-mecum)

AIDE SOLLICITEE (1) – (1 seul choix)	
1	Aide à la réalisation (2) Laquelle .....
2	Aide à la conception des décors ou des costumes : (2) Laquelle : décors ou costumes .....
3	Aide à la mise en scène (3) Nom du metteur en scène..... .....
4	Aide exceptionnelle (4) Laquelle .....

DATE DEMANDE	: .....
ANNEE CIVILE	: .....
MONTANT SOUHAITE:	.....

<i><u>Réservé à l'Administration</u></i>
<b>AVIS DE LA COMMISSION</b>
.....
.....
.....

<p><b>Spectacle proposé :</b>  Titre : .....  Auteur : .....  Metteur en scène.....  Représentations :  Date(s) : .....  .....  .....  .....  Lieu(x) : .....  .....</p>	<p>MOTIVATION DE LA DEMANDE :  (lettre d’accompagnement expliquant la demande)</p> <p>.....  .....  .....  .....  .....  .....  .....  .....  .....  .....</p>
--	--



PROJECTION DE BUDGET	
Recettes	Dépenses
<b>1. Subventions Communauté française :</b> Service théâtre ..... Art et Vie ..... Ed. permanente ..... Autres ..... <b>2. Autres subventions</b> Commune ..... Province ..... Région ..... Sponsors ..... <b>3. Recettes d'exploitation :</b> <b>Total</b> Entrées prix plein:    X    eur: Entrées prix étudiants :    X    eur : ... Entrées prix séniors et autres : ..... X .....eur..... Programmes : ..... X .....eur : ..... Décentralisation : ...    X .....eur : ..... <b>4. Bar ou autre :</b> ..... <b>Total recettes :</b> ..... <b>EUR.</b>	<b>1. De personnel :</b> Libéralités : ..... Défraiement : ..... Rémunération: ..... <b>2. D'exploitation artistique :</b> Droits d'auteur : ..... Publicité : ..... Salle (location) : ..... Matériel (location) ..... Costumes : ..... Décors : ..... Accessoires: ..... Transports : ..... <b>3. De gestion :</b> Assurances pour le spectacle : ..... Administration : ..... <b>4. Bar ou autre :</b> ..... <b>Total dépenses:.....EUR.</b>

(1) Vm II§3

(2) Vm III §1. Décor, costumes, éclairages, son, synergies, création.(conception et/ou matériaux)

(3) Vm III §1.CV du metteur en scène

(4) Vm III §2.

## DECLARATIONS

(pour les associations de fait)

Nous, membres de l'association de fait

«.....»

dont les identités suivent

.....  
 .....

.....reconnaissons en ce jour, le

..... que

Madame, Monsieur,

domicilié(e) à

.....  
 recevra les subventions futures que la Communauté française déciderait d'allouer pour les activités de l'association de fait, par le compte bancaire que le (la) mandataire communique à la Communauté française. La présente déclaration est révoquée par lettre recommandée à adresser au Service du Théâtre du Ministère de la Communauté française. La révocation sera sans effet à l'égard des subventions payées avant la notification de la révocation au Service du Théâtre.

Les membres de l'association

Signatures :

---

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ Né(e) le \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_, déclare accepter de recevoir les subventions destinées à l'association de fait précitée, et assumer la responsabilité de l'emploi des subventions envers la Communauté française. Je demande que les subventions soient versées au compte bancaire n° .....-..... .

La présente déclaration est perpétuellement révocable, mais la révocation sera sans effet à l'égard des subventions payées avant la notification de la révocation au Service du Théâtre.

Signature

Date





Améliorations éventuelles à apporter : .....

.....  
 .....

Nous joignons en annexe ..... coupure(s) de presse éventuelle(s), affiche, photos  
 du spectacle, programme.....

Signature du responsable administratif

En cas d'aide à la mise en scène

Rapport du metteur en scène et avis du responsable joints en annexe

Signatures

*Sôlucion dès creûh 'lès mots*

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	L	A	M	E		A	W	E	U	R
2		H	A	M	E	S		S	T	U
3	P	O	T	E		T	A	C		L
4		R	E		R	A	C	U	S	E
5	H	E	N	E		R	O	S	E	
6	A	R	E	T		D	R	E	U	T
7	N		S		D	J	I			E
8	T	I		E	R	I		R	I	N
9	E	N	E	R	I		B	E	N	I
10	R	E		E		P	A	W	E	S

## BIBLIYOTÉKES

### Bibliyotéke dès pârlers dèl Walon'rèye

Musée de la Vie wallonne

Cour des mineurs, 4000 LIEGE

Baptiste FRANKINET : Tél : 04/237.28.50

Courriel : [bdw@viewallonne.be](mailto:bdw@viewallonne.be).

## REUNIONS LITTERAIRES

**ROYAL CAVEAU LIEGEOIS** se réunit au Tchantchès. Les 2<sup>èmes</sup> jeudis de 19h30 à 21h30.

Rapoûlédje, vîlès tchansons.

**Contact: 04 362 58 38**

**email: [jeanine.salenbien@skynet.be](mailto:jeanine.salenbien@skynet.be)**

**LI CAVÔ HUTWÈS 085/21.10.39**

1<sup>er</sup>jeudi à 19h30. A nosse baraque, rue Malle Terre

TIHANGE. Parler, lire, écrire et chanter en wallon.

### Trois figures du théâtre wallon ont tiré leur révérence.

**Richard BASTIN**, Echevin honoraire de la Ville de Herstal et cheville ouvrière des mouvements wallons de sa Ville et notamment la troupe théâtrale « Lès djoyeûs Walons » qui plusieurs fois par an amuse le fidèle public de la Salle Thomsin à Liers.

**Jean MAHIELS**, Bourgmestre honoraire de la commune de Berloz, auteur wallon et figure incontournable de la troupe « Ben Rio ». On lui doit notamment l'adaptation wallonne de la fameuse comédie française « La bonne planque »

**René BRIALMONT**, auteur, metteur en scène, artiste complet, amoureux du wallon bien parlé et bien joué, René Brialmont était âgé de 73 ans.

Nous espérons que ces trois hommes de théâtre, qui vont laisser un vide autour d'eux, trouvent leur place au Paradis des Artistes et nous présentons aux familles et proches nos plus sincères condoléances.

## COPIN'RÈYES

### CÈRKE DÈS SÎZES WALONES DI SPÀ .

Les 3<sup>èmes</sup> jeudis 087/77.19.89

Foyer Culturel Vaux Hall SPA .

Bibliothèque, rue de l'Hôtel de Ville à VIELSALM.

### THIMISTER-CLERMONT

« Lès K'picîs dè walon »

Le 1<sup>ier</sup> jeudi du mois de 19h.45 à 22h.00

Local Caroline Deheselle à **Bêfve, La Minerie-Thimister**

Animateurs: Jacques Jamar (087/44.51.40) et Céleste Schoonbroodt (087/44.64.68)

**NOSSE COPIN'RÈYE 087/46.93.98.**

Les 1<sup>ers</sup> vendredis de 16h à 17h30. Centre Administratif

R. Neuve 35 à PEPINSTER.

### JUPRELLE-TABLE DE CONVERSATION WALLONNE (ouverte à tous)

**04/278.32.79**

Tous les lundis de 14h.30 à 16h.. Salle du Trihé à Juprelle

**C.R.I.W.E. 04/342.69.97.**

Les mercredis de 16h à 18h.. Animation Marcel Slangen

Cafétéria du Théâtre du Trianon, Rue Surllet 20 à 4020 Liège

**COPIN'REYE DI WAREME 019/32.45.35 P.** Roth

Un mardi sur deux, de 16h.30 à 18h.

Au local des loisirs de la ville

### Li copin'reye dès sotês

Tous les premiers mercredis du mois de 14 à 17H parc des sources, 78, avenue des Thermes 4050 CHAUDFONTAINE **Information : Marcel Louis 04/351.72.71 – 0474.29.02.59 causeriealusine@hotmail.be**

### Li copin'reye di Oûpêye

Tous les lundis de 17 à 19 heures à la bibliothèque d'Oupeye **Renseignements : 04/248.13.05**

### Copin'reye de Glons

Tous les lundis de 15h à 17h au Centre Culturel de Glons.

### Table de conversation en wallon à Visé

Chaque semaine (sauf congés scolaires) alternativement vendredi de 14h à 16h et samedi de 10 h à 12h



## COURS DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES

**C.R.I.W.E** 04/342.69.97. Les mardis de 19h à 21h (hors vacances) rue Surllet 10 à 4020 LIEGE.

### Institut d'Enseignement de Promotion Sociale de la Communauté Française d'Ans/Alleur

Rue Georges Truffaut 37 à 4432 Alleur tél. : 04/239.80.30

Tous les mercredis de 18h30 à 21h.

### U3A NOSSE LINGADJE 04/370.18.01

Les vendredis de 9h à 12h. Marché Couvert

Rue J.Prevers 1 LIEGE Droixhe.

### LES AMIS DE LA FN 04/264.06.63

Lundis et mercredis à 20h30 Atelier de Théâtre Wallon. Charlemagn'rie rue H.Nottet 11, Herstal.

### DJOYEÛS WALONS D'SO LÈS C'MONES .

Pour tous : le mardi de 16 à 18 heures

Local : Centre Culturel de Seraing, rue Renaud Strivay à 4100 SERAING

R.JOELANTS 04/336.09.56. / F.CHAUMONT 04/336.21.79

**F.P.S. ROCOURT** 04/248.18.70. Les mardis de 17h30 à 19h.. Cercle Culturel communautaire de Rocourt.

### « Lès K'picîs dè walon »Thimister-Clermont

Le premier jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le groupe "Copin'rèye" de 19h45 à 22h00  
Le troisième jeudi du mois de 19h45 à 22h00 pour le cours de wallon

Local : Caroline Deheselle à Bèfve, La Minerie-Thimister

SCHOONBROODT Céleste

Rue de l'Egalité, 25

4890 THIMISTER

Tél : 087/44.64.68

Gsm : 0485/61.79.64

celestesch@hotmail.com

**Éditeur responsable : Sabine Stasse**

**04/272.44.26**

Bd E. de Laveleye, 89/12—4020 Liège

## LI WALON SO LÈS-ONDES

### RADIO HESBAYE FM 107.5

Les jeudis de 19h30 à 21h. R.Joannes 019/32.81.64.

### R.F.B. VILLERS FM 107.9

lundi de 16 à 19h, .

F.Cornet 0476/78.36.96.

Présentation René. Mottin.

### VICACITE RTBF FM 90.5

Jacques Warnier et Louise Moor

Les lundis de 20h00 à 23h00

« SÎZE WALONE ».

### A N'NIN RATER

**Tos les djoûs dèl saminne dè londi à vinrdi« Liègeoiseries » d'a Paul-Henri Thomsin so lès ondes di Vivacité.**

L'â-matin 7h15, avou Olivier Colle (Liège matin). L'après -l'dîner, à 15h.15, avou Michel Vincent (Liège aller-retour)

### RADIO PLEIN SUD FM 93.5

tel : 04/275.45.82

Mardis de 9 à 13h par l'animateur Robert. Les mercredis de 19 à 22h par les animateurs Nicolas et Jean-Claude.

### RADIO RFB Villers FM 107.9

Tél. : 085/ 21.49.86 - Présentation René Motin

Le lundi de 19 à 22h - "come es nos mohone"

### « BULLETIN WALLON »

Dépôt légal N° BD 29975, adressé aux associations, auteurs et membres en règle de cotisation. Associations **20 € (3 exemplaires)**, auteurs et membres **12 € .Compte BE39 0689 3137 3819** de la F.C.W Liège, 4000 LIEGE.

Avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles et du Conseil des langues endogènes, de la Province de Liège et du Service des Affaires Culturelles, de la commune de Blegny.

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**ATTENTION NOUVEAU N° DE COMPTE !!!**